

ITALIA

Hace unas semanas, LA MUJER BARBUDA daba un extraordinario de 8 páginas íntegramente dedicado a la POESIA PORTUGUESA DE HOY. Deseosos de volver a repetir la experiencia con el país que vio nacer a Dante, a Petrarca, y a tantos y a tantos, país poético por excelencia, por ahora ofrecemos un avance, publicando en estas páginas centrales varias

traducciones rigurosamente inéditas de tres poetas contemporáneos italianos: ANTONIO GREGGIO, ROSITA COPIOLI Y EDOARDO CARELLA; del primero traduce 4 textos Pilar Gómez Bedate, ya conocida en estas páginas, de los otros dos, el poeta y profesor bonaerense Carlos Vitale.

# Antonio Greggio (Venecia, 1921)

## Cuatro poemas inéditos

(Traducidos por Pilar Gómez Bedate)

**A LA SOMBRA DEL SELINUNTE**

El viento de Africa, amante impetuoso, abraza tu cuerpo desnudo tendido a la orilla del mar. Tú, indiferente, olvidas. Toda voz se pierde entre las chumberas. A estos confines de la mente el sol de octubre da una luz de emíreo. El pensamiento, exhausto, se abandona a la sombra de tus columnas elevadas y por las abrasadas pupilas vaga sobre la desmedida ruina que fue ciudad de hombres, gloria de templos y de luchas. Es un engaño la miel de las piedras y de los mármoles del dorado fulgor! la lluvia de los siglos decoloró todas las huellas sanguinolentas, sofocó el grito de los vencidos y exintinguíó el estruendo de los derrumbres gigantescos en las noches rojas de los terremotos.

Selinunte, no te laments. Lo que ha sido no pudo ser de otro modo. Esto nos enseñas, en tu absorta soledad a la que nada apremia ya, bajo un cielo impasible, escombrado de todos los recuerdos.

**LOS CESARES**

En el opaco claror de la mañana —una mañana de esa eternidad sin rival— del Capitolio bajan miradas de mármol sobre Roma. Desperdigada, la ciudad murmura, con vestidos rasgados, extraviada sobre las laderas en desorden. En el fango del río sus llamadas se hunden.

Restos, como es el grumo corrompido que de los Césares fue astro radiante. Si surgieron a un gesto de los labios irónicos y crueles los milagros de piedra en los desiertos, y a un relámpago blanco de los ojos ardieron vides pueblos reinos, ellos no lo recuerdan, pues como las olas en los escollos se rompe sobre este cerro el tiempo. La altanera fijeza esconde la obsesión de una memoria única: la medida se había colmado y el suceso previsto, pero una oscura saciedad, un cansancio que a sí mismo se condenaba cedió a la violencia extrema, anhelando inconsciente aquel final.

Y este hastío ahora es la inmortalidad, amargura sin tregua, condenada a velar sobre cuanto queda del mundo.

**POSEIDONIA—PAESTUM**

He oído esta noche la lechuza entre las columnatas de los Templos; en las tinieblas densas de los siglos, lamentaba tu fin, Poseidonia. Pero un lebeche gallardo, esta mañana, de argentados látigos recorre las murallas, las torres y los fortines; invade el decumano y sopla entre los pinos y los cipreses, doblegando los asfodelos de palidez rosada. Negreante vuelo de gritos pitagóricos corona tu frente refulgente. Luces de piedra, fuego interior que de los mármoles trasluce, inagotable plegaria que los dioses ya no escuchan, pureza de la Idea más fuerte que el Tiempo y que la Vida, al Cosmos mantienen tus columnas. Aquí el Hombre proclama su inmortalidad.

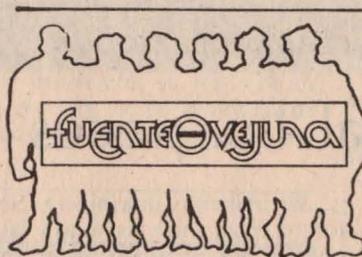
Qué importa si en la boca del Sele, donde encalló de los Argonautas la proa, hundido está en ala arena el simulacro de Hera Argiva, perdida está entre las olas la sagrada granada. El mar siempre brilla con escamas de oro tras la cerca de los olivos y un eco de esotéricos cantos viene de la Vía Sacra a los desiertos altares.

Allá afuera, de los Alburnos descendida a inundar la llanura fructífera. empuja aún obstinada, la horda de los Lucanos, ánimas belicosas dentro de los potentes negros cuerpos de búfalos de nariz venteante. Pero vivirás siempre, porque jamás la Violencia podrá destruir el Pensamiento. Por toda la eternidad se abren en el cielo tus rosas, Paestum.



Sinagoga 8 ☎ 222097  
Sinagoga 1 ☎ 221392  
Plaza del Ayuntamiento 8  
☎ 227716

TOLEDO



**LIBRERIA GENERAL-PAPELERIA  
LIBRERIA INFANTIL  
JUEGOS DIDACTICOS**

Calle de Santa Fe, 4 Tfno. - 22-36-56  
**TOLEDO**

**APIA ANTIGUA**

La tarde planeando cansa las cimas de los cipreses, dispersa de las alas miríadas de plumas luminosas que llueven lentas entre los sepulcros. Oprimidos en nichos de sombra, los Clamidatas se asoman a los límites del silencio.

Conocen aquellos ojos en los rostros desfigurados la triste dulzura de lo cumplido, conocen que el abstruso enigma se devana y resuelve en el fluir. A cada giro de la rueda más clara se ve el agua que del pozo sube, aunque en el fondo siga su misterio. Uno solo es el gozo, uno el dolor, tan mezclados a veces que el corazón del hombre se asemeja a este horizonte solitario donde un rojo palpar tras las oscuras tumbas el día funde junto con la noche.



Restaurante  
**La Tarasca**



**Hombre de Palo, 8  
Teléfono 22 43 42**

**TOLEDO**

**ESPECIALIDADES:**

Merluza Tarasca ★ Mero al Horno ★ Lubina al Vino Tinto  
Cordero Asado ★ Cochinillo ★ Perdiz ★ Natillas